



12

Bonnie and then Melly

Her daughter was the sweetest girl around. Her name was Eugenie Victoria but they called her Bonnie. Rhett was a great father, but he really spoilt his little girl.

It had been four years since Scarlett gave birth to her. Rhett was over the moon and he had not left her side since. They were almost inseparable, and Scarlett was sometimes secretly jealous about the amount of love that Rhett gave Bonnie.

For the past four years Scarlett had grown confused. She loved Ashley, but as she worked with him, she realized that he was a bit different from what she had thought. She also cared for Rhett. He always stood by her and he was always ready to help. Even when she was the meanest to him, she could count on him.

‘Another gift?’ Scarlett asked when she saw Rhett with a big smile.

‘Of course. My daughter will have everything she wants.’

‘Don’t you think she is spoilt enough?’

‘You are too, and you don’t mind.’

She shook her head but had to smile. He was right. She had so many dresses and pairs of shoes that she usually wore them only once.

‘Come with me onto the terrace. I will show you something.’

She went with him and she saw her daughter, beautifully dressed, sitting on a pony with her hat on. She looked so cute. Scarlett watched Rhett as he looked so proud.

‘Is this a new pony?’

Rhett nodded and said: ‘It was the best in town.’

‘Is this safe? She doesn’t know the pony and he doesn’t know her.’

‘It will be fine, we have practised a lot.’

12

Bonnie a pak Melly

Její dcerka byla ta nejrozkošnější holčička široko daleko. Jmenovala se Eugenie Victoria, ale všichni jí říkali Bonnie. Rhatt byl skvělý otec, který svou holčičku rozmazloval.

Už to bylo čtyři roky, co ji Scarlett porodila. Rhatt byl přešťastný a od té doby ji ani na chvíli neopustil. Byli nerozluční a Scarlett někdy tajně žárlila na tu obrovskou kupu lásky, kterou měl pro Bonnie.

Během těch čtyř let začala být Scarlett zmatená. Milovala Ashleyho, ale jak s ním pracovala, zjistila, že byl trochu jiný, než si o něm vždy myslela. Také začala mít ráda Rhetta. Vždy se na něj mohla spolehnout a on byl vždy připraven jí pomoci. I když na něj byla úplně nejošklivější, vždy jí pomohl.

„Další dárek?“ zeptala se Scarlett, když viděla Rhetta s obrovským úsměvem.

„Samozřejmě, moje dcerka dostane vše, co si jen bude přát.“

„A nemyslíš si, že už je dost rozmazlená?“

„Ty jsi také a nevádí ti to.“

Zavrtěla hlavou, ale musela se usmát. Měl pravdu. Měla tolik šatů a párů bot, že je na sebe oblékala jen jednou.

„Pojď na terasu, něco ti ukážu.“

Šla s ním a uviděla svou dceru, překrásně oblečenou, s kloboučkem na hlavě, sedět na poníkovi. Vypadala tak rozkošně. Scarlett pohlédla na Rhetta, který se na ni díval s velkou pýchou v očích.

„Nový poník?“

Rhatt pokýval hlavou a řekl: „Ten nejlepší ve městě.“

„Je to bezpečné? Vždyť ho nezná a ten poník zas nezná ji.“

„Bude to v pořádku, hodně jsme trénovali.“

Bonnie was so happy that both of her parents were watching her that she forced the pony to run faster.

'Slow down, Bonnie,' Scarlett cried but it was too late.

The pony went for a jump over the shrub and Bonnie fell down, broke her neck and died.



Bonnie měla takovou radost, že ji oba rodiče sledovali, že pobídla poníka, aby běžel rychleji.

„Zpomal, Bonnie,“ zvolala Scarlett, ale už bylo pozdě.

Poník se rozeběhl a skočil přes keř, Bonnie ale spadla, zlomila si vaz a zemřela.



Scarlett was devastated but she was angry too. She was so angry at Rhett that she told him things she would have never otherwise told him. She blamed him for everything that had happened.

Rhett blamed himself too. He took Bonnie to bed and spent days and nights sitting on the bed crying. Their maid Mammy did not know what to do. She wanted to help them, but did not know how. Later she called Melly over and asked her to talk to Rhett. As he was locked in Bonnie's room with her, there was no possibility to organize a funeral. When somebody mentioned that word, he protested that he would never put his precious daughter into a dark grave as she was afraid of the dark.

When Melly came, she patiently spoke to him, understood his pain and gave him all the support she could.

'No, you did not kill her,' she said, 'it was an accident.'

'I killed my baby,' he cried again.

She came close to him and hugged him.

'I know how it is to lose somebody you loved.'

He cried in her arms for a long time. She soothed him with her words and told him that Scarlett was feeling the same pain as he was, which was why she said all those horrible words.

As she was leaving the room, she collapsed. They put her into bed and called the doctor.

When he came out of the room, he looked worried.

Scarlett was scared, but when he said that Melly was pregnant, she actually felt so happy for her. But then she remembered that the pregnancy could kill her.

'But she will be alright?' Scarlet was looking for some confirmation.

'No, I have bad news,' said the doctor and everybody was listening.

Scarlett byla zničená, ale také plna hněvu. Tak moc se hněvala na Rhetta, že mu řekla věci, které by mu byla nikdy neřekla. Dávala mu to, co se stalo, za vinu.

Rhett také vinil sám sebe. Odnosl Bonnie do postýlky a strávil pláčem dny a noci po jejím boku. Jejich služka Mammy nevěděla, co dělat. Chtěla jim pomoci, ale nevěděla, jak na to. Později poslala pro Melly a požádali ji, aby si promluvila s Rhettem. Kvůli tomu, že byl zamčený s Bonnie v jejím pokoji, nemohli uspořádat pohřeb. A když se někdo jen zmínil o pohřbu, okamžitě protestoval, protože nechtěl položit svoji milovanou dcerku do tmavého hrobu, když se tmy bála.

Když Melly přišla, trpělivě mu domlouvala, chápala jeho bolest a snažila se ho jakkoliv podpořit.

„Ne, není to tvá vina,“ řekla, „byla to nehoda.“

„Zabil jsem své dítě,“ zvolal znovu.

Přistoupila k němu a objala ho.

„Vím, jaké to je, ztratit někoho, koho miluješ.“

Dlouho plakal v jejím náručí. Ona ho uklidňovala a snažila se mu vysvětlit, že i Scarlett trpí stejně, a právě proto mu řekla tolik ošklivých slov.

Když vycházela z jeho pokoje, sesunula se k zemi. Položili ji do postele a zavolali lékaře.

Když vyšel z pokoje, vypadal ustaraně.

Scarlett se bála, ale když řekl, že Melly je těhotná, moc jí to přála. Pak si však vzpomněla, že těhotenství ji může zabít.

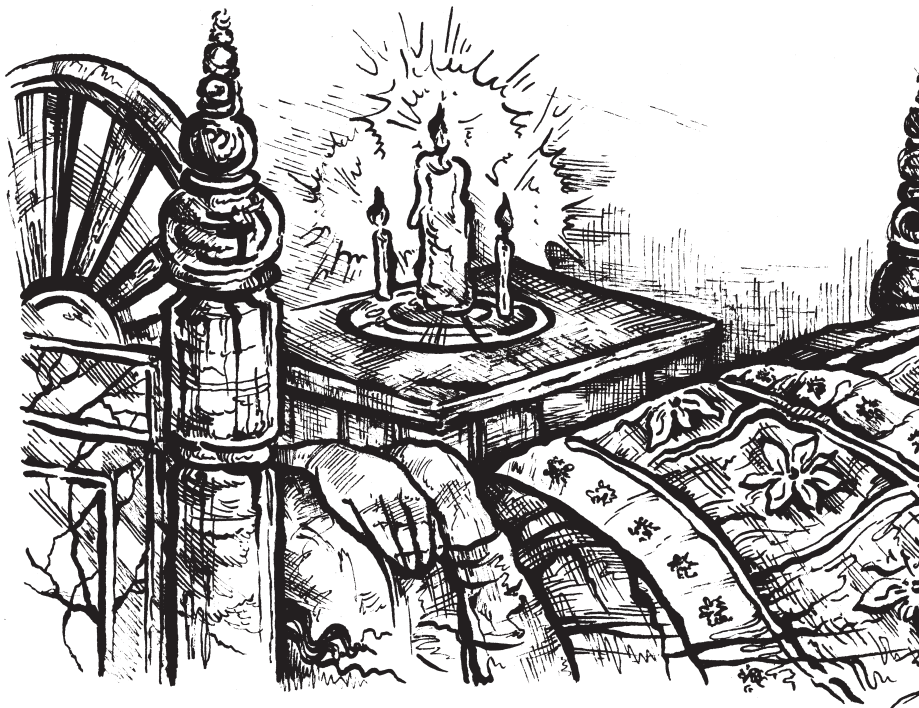
„Ale bude v pořádku, že?“ Scarlett očekávala nějaké ujištění.

„Ne, mám bohužel špatnou zprávu,“ řekl lékař a všichni tiše poslouchali.

Ashley, who had just arrived, went directly to the doctor to speak with him.

‘How is my wife? Is she going to be alright?’ he asked nervously.

‘I am afraid not. She is dying. I think it is time for you to say your last goodbyes. Mrs. Melanie wanted to speak to Scarlett.’



Ashley, který právě přijel, si šel okamžitě s lékařem promluvit.

„Jak je na tom má žena? Bude v pořádku?“ zeptal se nervózně.

„Bohužel, ne. Umírá. Myslím, že je čas, abyste se rozloučili. Paní Melanie chtěla mluvit se Scarlett.“

